

Material protegit per copyright

Material protegit per copyright

# HARRY POTTER

I EL LLEGAT MALEÏT

—  
PARTS U I DOS



BASADA EN UNA NOVA HISTÒRIA ORIGINAL DE  
**J.K. ROWLING**  
**JOHN TIFFANY I JACK THORNE**  
UNA NOVA OBRA DE **JACK THORNE**

PRODUÏDA ORIGINALMENT PER  
SONIA FRIEDMAN PRODUCTIONS, COLIN CALLENDER  
I HARRY POTTER THEATRICAL PRODUCTIONS

EL GUIÓ OFICIAL DE LA PRODUCCIÓ ORIGINAL  
DEL WEST END

EDICIÓ DEL TEXT TAL COM ES REPRESENTA  
EN ESCENA

TRADUCCIÓ DE XAVIER PÀMIES



# HARRY POTTER

I EL LLEGAT MALEÏT

PARTS U I DOS

Editorial Empúries

Barcelona

Títol original:  
*Harry Potter and the Cursed Child (Parts One and Two) - (Special Rehearsal Edition Script)*

Publicat per primer cop a la Gran Bretanya el 2016 per Little, Brown

Primera edició: setembre del 2016

Pel text © Harry Potter Theatrical Productions Limited 2016

Drets editorials i teatrals de Harry Potter © J.K. Rowling

El material gràfic i el logotip són marques registrades i  
© de Harry Potter Theatrical Productions Limited

Els personatges, els noms i qualsevol símbol relacionat  
amb Harry Potter són marques registrades  
i © de Warner Bros. Entertainment Inc. Tots els drets reservats

EL MÓN MÀGIC DE J.K. ROWLING (J.K. ROWLING'S  
WIZARDING WORLD) és una marca registrada  
de J.K. Rowling i Warner Bros. Entertainment Inc.

Tots els personatges i esdeveniments d'aquesta publicació,  
fora d'aquells clarament del domini públic, són ficticis  
i qualsevol semblança amb persones reals, vives o mortes  
és pura coincidència.

© de la traducció: Xavier Pàmies Giménez, 2016  
© d'aquesta edició: Grup Editorial 62, s.l.u, Editorial Empúries  
Av. Diagonal, 662-664 – 08034 Barcelona  
info@grup62.com  
www.editorialempuries.cat

Fotocomposició: Víctor Igual  
Impressió: Cayfosa

DIPÒSIT LEGAL: B. 18.503-2016  
ISBN: 978-84-16367-75-7

Queda rigorosament prohibida sense autorització escrita de l'editor qualsevol  
forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació  
d'aquesta obra, que serà sotmesa a les sancions establertes per la llei. Podeu  
adreçar-vos a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos,  
www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta  
obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Tots els drets reservats.

# ÍNDEX

## PART U

Acte primer

17

Acte segon

143

## PART DOS

Acte tercer

251

Acte quart

365

Repertiment 459

Equip artístic i de producció 463

Biografies dels creadors del relat original 467

Agraïments 471

*Harry Potter i el llegat maleit (Parts U i Dos)*  
no es pot representar totalment ni parcialment,  
ni se'n pot fer cap altra mena d'ús,  
sense l'autorització expressa de J.K. Rowling  
i Harry Potter Theatrical Productions Limited,  
titulars dels drets de l'obra.  
Per a qualsevol consulta adreceu-vos al correu  
[enquiries@hptheatricalproductions.com](mailto:enquiries@hptheatricalproductions.com).



**J.K. ROWLING**

*A en Jack Thorne,  
que ha entrat en el meu món  
i hi ha fet prodigis.*

---

**JOHN TIFFANY**

*A en Joe, en Louis, en Max, en Sonny i en Merle...  
tots ells bruixots...*

---

**JACK THORNE**

*A l'Elliott Thorne, nascut el 7 d'abril del 2016.  
Mentre assajàvem, es va posar a xerrotejar.*

Material protegit per copyright

# PART U

*Material protegit per copyright*



Material protegut per copyright



PART U

# ACTE PRIMER

Material protegit per copyright

Material protegit per copyright



## ACTE PRIMER    ESCENA PRIMERA

### KING'S CROSS

*Una estació de tren concorreguda i animada, plena de gent que vol anar a algun lloc. Enmig del tràfec i el moviment es veuen dues gàbies grosses que trontollen al capdamunt de dos carros carregats d'equipatge. Els empenyen dos nois, en JAMES POTTER i l'ALBUS POTTER. Els segueix la seva mare, la GINNY. Un home de trenta-set anys, en HARRY, porta la seva filla LILY a coll.*

ALBUS

Papa, no para de dir-ho.

HARRY

Ja n'hi ha prou, James.

JAMES

Jo només he dit que podria anar a Slytherin. I si hi anés... *(esquivant la mirada fulminant del seu pare)* no passa res.

ALBUS *(aixecant la vista cap a la seva mare)*

M'escriureu, ¿eh?

GINNY

Cada dia, si vols.

ALBUS

No, cada dia no. En James diu que quasi tothom rep només una carta de la família al mes. No vull ser...

HARRY

L'any passat escrivíem al teu germà tres vegades a la setmana.

ALBUS

¿Què? James, mentider!

*L'ALBUS llança a en JAMES una mirada acusadora.*

GINNY

És veritat. Tu no et creguis tot el que el teu germà t'explica de Hogwarts. És un bromista.

JAMES (*somrient*)

¿Què, anem?

*L'ALBUS mira primer el seu pare i després la seva mare.*

GINNY

Només cal anar recte cap a la paret d'entre l'andana nou i la deu.

LILY

Éstic molt emocionada.



HARRY

Sobretot no pareu i no tingueu por de picar-hi. Si esteu nerviosos, millor que ho feu amb una corre-guda.

ALBUS

Estic a punt.

*En HARRY i la LILY s'agafen amb totes dues mans al carro de l'ALBUS, la GINNY al d'en JAMES, i tota la família junta corre decidida cap a la paret.*



Material protegit per copyright



## ACTE PRIMER    ESCENA SEGONA

### ANDANA NOU I TRES QUARTS

*L'andana està coberta d'un espès vapor blanc procedent del Hogwarts Express.*

*També està molt concorreguda; però no de gent mudada que segueix la seva rutina diària, sinó de bruixots i bruixes amb togues que s'acomiaden tan bé com saben dels seus fills estimats.*

ALBUS

Ja hi som.

LILY

Quina passada!

ALBUS

L'andana nou i tres quarts.

LILY

¿On són? ¿Ja han arribat? Potser no han vingut.

*En HARRY assenyala en RON, l'HERMIONE i la seva filla ROSE. La LILY corre decidida cap a ells.*

Tiet Ron! Tiet Ron!!!

*En RON es tomba cap a ells en el moment que la LILY arriba com una bala, i l'aixeca enlaire amb tots dos braços.*

RON

Però si és la meva Potter preferida!

LILY

¿Em fas un truc dels teus?

RON

¿T'han tirat mai l'alè volatilitzador de nassos dels Bruixots Bessons?

ROSE

Mama! El papa vol tornar a fer aquell truc tan dolent.

HERMIONE

Tu creus que és dolent, ell creu que és boníssim, i jo crec... que no és ni una cosa ni l'altra.

RON

Espera un moment, que mastegaré una mica d'aquest... aire. I ara només falta... Perdona si faig una mica d'alè d'all...

*Li tira l'alè a la cara. La LILY deixa anar una rialleta.*

LILY

Fas alè de cereals.

RON

Patim, patam, patum. Ja et pots preparar, noia, que ara no sentiràs cap olor...

*Li fa desaparèixer el nas.*

LILY

No tinc nas!

RON

Tatxan!

*A la mà no hi té res. És un truc dolent. Tots riuen de tan dolent que és.*

LILY

Ets un pallaso.

ALBUS

Ja ens torna a mirar tothom.

RON

És per mi! Sóc molt conegut. Els meus experiments amb els nassos són llegendaris!

HERMIONE

Sonats sí que ho són, almenys.

HARRY

¿Has sabut aparcar?

RON

Sí. L'Hermione no s'ho pensava, que em trauria el carnet de conduir de muggles, ¿eh que no? Es pensava que hauria d'ofuscar l'examinador.

HERMIONE

No és veritat; estava completament convençuda que te'n sortiries.

ROSE

I jo estava completament convençuda que ofuscaria l'examinador.

RON

Tu!

ALBUS

Papa...

*L'ALBUS estira la toga d'en HARRY. En HARRY abaixa la vista cap a ell.*

¿Tu creus que...? ¿I si acabo anant...? ¿I si em fessin anar a Slytherin?

HARRY

¿Què hi hauria de dolent?

ALBUS

Slytherin és la residència de la serp, de la màgia negra... No és una residència de bruixots valents.

HARRY

Albus Severus, tens el nom de dos directors de Hogwarts. L'un era de Slytherin, i segurament és l'home més valent que he conegut.

ALBUS

Però posem que...

HARRY

Si tant et preocupa, pensa que el Barret que Tria tindrà els teus sentiments en compte.

ALBUS

¿Segur?

HARRY

Els meus els hi va tenir.

*Això és una cosa que no havia dit mai encara, i la frase li persisteix al cap un moment.*

Hogwarts t'anirà molt bé, Albus. Res del que hi ha no t'ha de fer por; ja ho veuràs.

JAMES

A part dels cavalls vesprals. Vigila els cavalls vesprals.

ALBUS

¿Que no eren invisibles?

HARRY

Tu fes cas dels teus professors i no pas d'en Ja-

mes, i procura passar-t'ho bé. Escolta; si no vols que el tren se'n vagi sense tu, jo de tu hi pujaria...

LILY

Jo correré darrere del tren.

GINNY

Lily, vine aquí ara mateix.

HERMIONE

Rose, pensa a fer un petó a en Neville de part meva.

ROSE

Mama, no puc fer un petó a un professor!

*La ROSE surt d'escena per anar a pujar al tren. L'ALBUS es gira per fer una última abraçada a la GINNY i en HARRY i surt darrere la ROSE.*

ALBUS

Apa. Adéu.

*Puja al tren. L'HERMIONE, la GINNY, en RON i en HARRY se'l queden mirant mentre se senten xiulets tot al llarg de l'andana.*

GINNY

Els anirà bé, ¿oi?

HERMIONE

Hogwarts és una gran escola.

RON

Sí. És genial. Hi ha tant menjar com vulguis. No em sabia gens greu tornar-hi.

HARRY

És curiós; l'Al té por que li toqui anar a Slytherin.

HERMIONE

Això no és res; la Rose té por de no batre el rècord d'anotacions de quidditch entre primer i segon curs. I pateix per quan podrà fer l'examen de nivell ordinari en màgia.

RON

No sé d'on l'ha tret, aquesta ambició.

GINNY

I ¿tu com ho veuries, Harry, que l'Al... pogués ser de Slytherin?

RON

Doncs mira, Ginny, nosaltres sempre vam pensar que tu hauries pogut acabar anant-hi.

GINNY

Apa.

RON

T'ho juro. En Fred i en George van fer apostes i tot.

HERMIONE

¿Ens en anem? Va, que la gent mira.



GINNY

La gent mira sempre, quan esteu tots tres junts. I quan esteu separats, també. La gent sempre us mira.

*Surten tots quatre. La GINNY atura en HARRY.*

Harry... Li anirà bé, ¿oi?

HARRY

És clar que sí.



Material protegit per copyright



## ACTE PRIMER    ESCENA TERCERA

### EL HOGWARTS EXPRESS

*L'ALBUS i la ROSE caminen per dintre el vagó. Se'ls acostava la BRUIXA DE LES LLAMINADURES empenyent el seu carro.*

BRUIXA DE LES LLAMINADURES

¿Voleu alguna cosa del carro, macos? ¿Dònuts de carbassa? ¿Granotes de xocolata? ¿Dolços La Marmita?

ROSE (*veient el delit amb què l'ALBUS es mira les granotes de xocolata*)

Al, ens hem de centrar.

ALBUS

¿En què ens hem de centrar?

ROSE

A decidir de qui ens fem amics. Pensa que la meva mare i el meu pare es van conèixer amb el teu pare la primera vegada que van agafar el Hogwarts Express...

ALBUS

¿Vols dir que ara haurem de decidir amb qui ens

fem amics per tota la vida? És una mica bèstia, això.

ROSE

No, home, no; és emocionant. Jo sóc Granger-Weasley, i tu ets Potter; tothom voldrà ser amic nostre, i podrem triar qui vulguem.

ALBUS

I ¿com decidim a quin compartiment ens posem?

ROSE

Podem estudiar-los tots i decidir després.

*L'ALBUS obre la porta d'un compartiment i hi troba un noi ros que està sol —l'SCORPIUS— i n'és l'únic ocupant. L'ALBUS li somriu, i l'SCORPIUS el correspon amb un altre somriure.*

ALBUS

Hola. ¿Hi ha més gent en aquest...?

SCORPIUS

No. Hi sóc jo i prou.

ALBUS

Ah, molt bé. ¿Que et fa res... que ens hi estiguem... una estona?

SCORPIUS

No, i ara. Hola.

ALBUS

Sóc l'Albus. L'Al... Em dic Albus...

SCORPIUS

Hola, Scorpius. Vull dir que jo sóc l'Scorpius. Tu ets l'Albus. Jo em dic Scorpius. I tu ¿com te dius?

*La ROSE fa una cara cada vegada més llarga.*

ROSE

Rose.

SCORPIUS

Hola, Rose. ¿Us ve de gust alguna bala brunzidora?

ROSE

Gràcies. Acabo d'esmorzar.

SCORPIUS

També tinc electroxocolatines, diablets picants i algun cuc de sucre. És cosa de la meva mare; sempre diu (*amb una cantarella*): «Les lllaminadures ajuden a fer amics». (*S'adona que allò de la cantarella ha quedat malament.*) Una ximpleria.

ALBUS

Te n'agafaré alguna... La meva mare no me'n deixa prendre. ¿Tu per quina començaries?

*La ROSE clava un cop a l'ALBUS sense que l'SCORPIUS ho vegi.*

SCORPIUS

Ho tinc claríssim. Sempre he trobat que els diablets picants són els reis. Són unes llaminadures de menta que et fan sortir fum per les orelles.

ALBUS

Perfecte; doncs començaré per... *(La ROSE li clava un altre cop.)* Rose, ¿pots parar de donar-me cops, sisplau?

ROSE

No te'n dono pas, jo.

ALBUS

Sí que me'n dones. I em fas mal.

*A l'SCORPIUS se li entristeix la cara.*

SCORPIUS

Et dona cops per mi.

ALBUS

¿Com vols dir?

SCORPIUS

Mira: jo sé qui ets tu, i per tant crec que tens tot el dret de saber qui sóc jo.

ALBUS

¿Què vols dir que saps qui sóc?

SCORPIUS

Tu ets l'Albus Potter, ella és la Rose Granger-

Weasley, i jo sóc l'Scorpius Malfoy. Els meus pares són l'Astòria i en Draco Malfoy. I els vostres pares i el meu... no s'avenien.

ROSE

Això és dir poc. El teu pare i la teva mare són Cavallers de la Mort!

SCORPIUS (*ofès*)

El meu pare ho va ser, però la meva mare no.

*La ROSE desvia la mirada, i l'SCORPIUS sap per què.*

Sé el que es rumoreja, però no és veritat.

*L'ALBUS mira primer la ROSE i després l'SCORPIUS. La ROSE sembla incòmoda, i a l'SCORPIUS se'l veu abatut.*

ALBUS

¿Què es rumoreja?

SCORPIUS

Es rumoreja que els meus pares no podien tenir fills; que el meu pare i el meu avi tenien tantes ganes de tenir un hereu vigorós per evitar que s'extingís el cognom Malfoy, que van... que van fer servir un reculatemp per fer tornar la meva mare...

ALBUS

¿Per fer-la tornar on?

ROSE

El que es rumoreja és que és fill d'en Voldemort, Albus.

*Cau un silenci incòmode i esfereïdor.*

Deu ser un fals rumor... Tu tens nas, almenys, vaja.

*La tensió disminueix una mica, i l'SCORPIUS riu, amb una gratitud digna de llàstima.*

SCORPIUS

I és igual que el del meu pare! Tinc el seu nas, els seus cabells i el seu cognom. No és que sigui gran cosa; són les típiques característiques que acostumen a tenir en comú un pare i un fill. Però vaja: en conjunt, m'estimo més ser un Malfoy que no... daixò, el fill del Senyor de les Tenebres.

*L'SCORPIUS i l'ALBUS es miren i senten que comparteixen alguna cosa.*

ROSE

Bé, ¿què fem? Anem a seure en algun altre lloc, ¿no, Albus?

*L'ALBUS pensa amb expressió reconcentrada.*

ALBUS

No (*sense mirar la ROSE*), fes. Vés tirant...

ROSE

No et penso esperar, ¿eh, Albus?

ALBUS

Ni jo t'ho demano. Em quedo aquí.

*La ROSE se'l queda mirant un moment i surt del compartiment.*

ROSE

Tu mateix!

*L'SCORPIUS i l'ALBUS queden sols, mirant-se, indecisos.*

SCORPIUS

Gràcies.

ALBUS

No, no me les donis... No m'he quedat per tu; m'he quedat per les teves lllaminadures.

SCORPIUS

És molt geniüda, ¿no?

ALBUS

Sí. Em sap greu.

SCORPIUS

No pateixis; és una cosa que m'agrada. ¿Què t'estimes més, que et diguin Albus o Al?



*L'SCORPIUS somriu i es fica dues lllaminadures a la boca.*

ALBUS (*pensant*)

Albus.

SCORPIUS (*mentre li surt fum per les orelles*)

Gràcies per haver-te quedat per les meves lllaminadures, Albus!!!

ALBUS (*rient*)

Que fort.



Material protegit per copyright

Material protegit per copyright

*Harry Potter i el llegat maleit (Parts U i Dos)* és una producció original de Sonia Friedman Productions, Colin Callender i Harry Potter Theatrical Productions, estrenada al Palace Theatre de Londres el 30 de juliol del 2016 amb el repartiment següent.

*Noms dels actors per ordre alfabètic*

CRAIG BOWKER FILL

GEMMA GEMEC, LILY POTTER ADULTA

TIET VERNON, SEVERUS SNAPE,

LORD VOLDEMORT

SCORPIUS MALFOY

ALBUS POTTER

HERMIONE GRANGER

POLLY CHAPMAN

HAGRID, BARRET QUE TRIA

YANN FREDERICKS

TIETA PETÚNIA, SENYORA HOOCH,

DOLORS UMBRIDGE

AMOS DIGGORY, ALBUS DUMBLEDORE

Jeremy Ang Jones

Annabel Baldwin

Paul Bental

Anthony Boyle

Sam Clemmett

Noma Dumezweni

Claudia Grant

Chris Jarman

James Le Lacheur

Helena Lymbery

Barry McCarthy

BRUIXA DE LES LLAMINADURES, PROFESSORA MCGONAGALL	Sandy McDade
CAP D'ESTACIÓ	Adam McNamara
GINNY POTTER	Poppy Miller
CEDRIC DIGGORY, JAMES POTTER JOVE, JAMES POTTER ADULT	Tom Milligan
DUDLEY DURSLEY, KARL JENKINS, VIKTOR KRUM	Jack North
HARRY POTTER	Jamie Parker
DRACO MALFOY	Alex Price
BANE	Nuno Silva
ROSE GRANGER-WEASLEY, HERMIONE JOVE	Cherrelle Skeete
DELFI DIGGORY	Esther Smith
RON WEASLEY	Paul Thornley
HARRY POTTER NEN	{ Rudi Goodman Alfred Jones Bili Keogh Ewan Rutherford Nathaniel Smith Dylan Standen
LILY POTTER JOVE	{ Zoe Brough Cristina Fray Christiana Hutchings

## ALTRES PAPERS INTERPRETATS PER

Nicola Alexis, Jeremy Ang Jones, Rosemary Annabella, Annabel Baldwin, Jack Bennett, Paul Bentall, Morag Cross, Claudia Grant, James Howard, Lowri James, Chris Jarman, Martin Johnston, James Le Lacheur, Helena Lymbery, Barry McCarthy, Andrew McDonald, Adam McNamara, Tom Milligan, Jack North, Stuart Ramsay, Nuno Silva, Cherrelle Skeete

## ACTORS SUPLENTS

Helen Aluko, Morag Cross, Chipó Kureya, Tom Mackley, Joshua Wyatt

Nuno Silva	Responsable de moviment escènic
Jack North	Responsable ajudant de moviment escènic
Morag Cross	Responsable de veu

Material protegit per copyright

# EQUIP ARTÍSTIC I DE PRODUCCIÓ

Relat original	J.K. Rowling, John Tiffany, Jack Thorne
Dramatúrgia	Jack Thorne
Direcció	John Tiffany
Direcció de moviment escènic	Steven Hoggett
Escenografia	Christine Jones
Vestuari	Katrina Lindsay
Composició musical i arranjaments	Imogen Heap
Il·luminació	Neil Austin
So	Gareth Fry
Il·lusionisme i màgia	Jamie Harrison
Direcció musical i arranjaments	Martin Lowe
Direcció de càsting	Julia Horan (de la CDG)
Direcció de producció	Gary Beestone
Direcció de producció escènica	Sam Hunter
Ajudant de direcció	Des Kennedy

Ajudant de direcció de moviment escènic	Neil Bettles
Ajudant d'escenografia	Brett J. Banakis
Ajudant de so	Pete Malkin
Ajudant d'il·lusionisme i màgia	Chris Fisher
Ajudant de càsting	Lotte Hines
Ajudant d'il·luminació	Adam King
Ajudant de vestuari	Sabine Lemaître
Perruqueria, caracterització i maquillatge	Carole Hancock
Direcció d'atrezzo	Lisa Buckley, Mary Halliday
Edició musical	Phij Adams
Producció musical	Imogen Heap
Efectes especials	Jeremy Chernick
Disseny de vídeo	Finn Ross, Ash Woodward
Assessor dialectal	Daniele Lydon
Assessor de veu	Richard Ryder
Direcció de la companyia	Richard Clayton
Direcció escènica	Jordan Noble-Davies
Subdirecció escènica	Jenefer Tait
Ajudants de direcció escènica	Oliver Bagwell Purefoy, Tom Gilding, Sally Inch, Ben Sherratt
Director resident	Pip Minnithorpe
Cap de vestuari	Amy Gillot
Sotscap de vestuari	Laura Watkins
Ajudants de vestuari	Kate Anderson, Leanne Hired



Ajudants de camerino	George Amielle, Melissa Cooke, Rosie Etheridge, John Ovenden, Emilee Swift
Cap de perruqueria, caracterització i maquillatge	Nina Van Houten
Sotscap de perruqueria, caracterització i maquillatge	Alice Townes
Ajudants de perruqueria, caracterització i maquillatge	Charlotte Briscoe, Jacob Fessey, Cassie Murphie
Cap de so	Chris Reid
Sotscap de so	Rowena Edwards
Ajudant en cap de so	Laura Caplin
Tècnic d'efectes especials	Callum Donaldson
Cap de maquinària	Josh Peters
Sotscap de maquinària	Jamie Lawrence
Ajudant en cap de maquinària	Jamie Robson
Cap de luminotècnia	David Treanor
Especialista de vol	Paul Gurney
Acompanyants	David Russell, Eleanor Dowling
Direcció administrativa	Sonia Friedman Productions
Direcció executiva	Diane Benjamin
Producció executiva	Pam Skinner
Producció associada	Fiona Stewart
Ajudant de producció	Ben Canning
Ajudant de direcció administrativa	Max Bittleston
Ajudant de producció	Imogen Clare-Wood

Direcció de màrqueting	Laura Jane Elliott
Direcció comptable	Mark Payn
Producció associada (promoció)	Lucie Lovatt
Ajudant de promoció	Lydia Rynne
Adjunt literari	Jack Bradley
Auxiliar administratiu	Jordan Eaton
Administració de taquilla	Vicky Ngoma

Material protegit per copyright